

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Графова Ольга Игоревна
Хорошева Наталья Владимировна
Гладкова Катерина Юрьевна
Пинягин Юрий Николаевич**

Рабочая программа дисциплины

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ И ПРАКТИКУ ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Код УМК 95689

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Введение в теорию и практику перевода (английский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Введение в теорию и практику перевода (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

УК.3 Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Индикаторы

УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях

ОПК.1 обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	4
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	14
Проведение практических занятий, семинаров	28
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (4 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Введение в теорию и практику перевода (английский язык)

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с формированием и развитием теории и практики перевода в отечественном и зарубежном переводоведении, а также с содержанием главных понятий и категорий данной науки. Дисциплина формирует базовые переводческие компетенции и мотивацию к дальнейшему их совершенствованию.

Переводоведение как наука

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: роль перевода в России, пути развития перевода в России, вклад отечественной теории в развитие мировой науки о переводе. Рассматриваются основные авторы и теории отечественного переводоведения. Дается характеристика главных теорий перевода в отечественном переводоведении.

1. Понятие перевода оказывается множественным и зависит от конкретной теории. Объект и предмет переводоведения соотносятся с деятельностью переводчика. Цель переводоведения – постичь сущность перевода.
2. Сущность проблем перевода обусловлена сложной природой перевода как деятельности. Современный взгляд на проблемы перевода зависит от понимания его как деятельности.
3. Проблема периодизации науки о переводе связана с формированием теории. Долингвистический этап сформировал предпосылки переводческих теорий. Лингвистические теории перевода формировались в соответствии с представлениями о языке.

Развитие переводоведения в России и за рубежом

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: роль перевода в России, пути развития перевода в России, вклад отечественной теории в развитие мировой науки о переводе. Рассматриваются основные авторы и теории отечественного переводоведения. Дается характеристика главных теорий перевода в отечественном переводоведении.

1. Долингвистический период характеризуется теми же признаками, что и мировая история перевода
2. Пути развития перевода в России соотносятся с проблемой точного и свободного перевода
3. Русский формализм – вклад в мировую историю перевода

В содержании темы также рассматриваются следующие вопросы: теория эквивалентности Ю.Найды, теория П.Ньюмарка, теория Вернера Колера, теория «сдвига» J.P. Vinay и J. Darbelnet, теория «сдвига» J.C. Catford, теория «сдвига» в чешской школе перевода, деконструктивизм в переводе, функциональные теории перевода, дискурсивные теории перевода.

1. Понятие эквивалентности формируется на постулатах структурализма
2. Деконструктивизм ставит акцент не на знании языка перевода, а на внутренней рефлексии переводчика
3. Понятие функции в переводе связано с трансляцией исходных целей создания текста
4. Теория Б.Хэйтима и А.Мэйсона оказалась плодотворной для отечественной деятельностной теории перевода

Основные теории перевода

В содержании темы раскрывается суть современных теорий перевода, даются основные характеристики теориям перевода. Дается периодизация переводоведения. Характеризуется долингвистический этап перевода. Описывается собственно лингвистический этап перевода.

Современные проблемы перевода

Содержание темы связано с современными проблемами перевода. Тема посвящена обзору наиболее актуальных проблем современного переводоведения. Проблемы обосновываются сменой парадигмы в переводоведении, а также логикой развития самого знания. Сущность проблем переводоведения.

Проблемы классического переводоведения. Проблемы современного переводоведения.

Основы специальных теорий перевода

В содержании темы раскрывается суть основ специальных теорий перевода, даются основные характеристики устного и письменного перевода.

Тренинг по письменному переводу нацелен на формирование элементарных навыков письменного перевода: выделение этапов перевода, формирование навыков пред- и постпереводческого анализа текста, практические приемы достижения эквивалентности перевода.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
3. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Практикум : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 32 с. — ISBN 978-5-93926-285-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58220.html>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии онлайн

<https://inosmi.ru> Интернет-портал публикующий статьи из зарубежных СМИ

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Введение в теорию и практику перевода (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Введение в теорию и практику перевода (английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.1

обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.1 обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности</p>	<p>Знать основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Уметь применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владеть категориальным аппаратом современного переводоведения.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности, допуская существенные методологические и логические ошибки. Не владеет категориальным аппаратом современного переводоведения.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владеет категориальным аппаратом современного переводоведения, допуская отдельные методологические неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владеет категориальным аппаратом современного переводоведения.</p>

УК.3

Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p>	<p>Знать этапы переводческой деятельности, уметь осуществлять пред- и постпереводческий анализ текста, владеть навыками достижения эквивалентности письменного перевода с английского языка на русский и мотивацией к дальнейшему совершенствованию переводческих компетенций в академических и профессиональных целях</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает этапы переводческой деятельности, умеет осуществлять при консультативной поддержке предпереводческий анализ текста, но затрудняется выполнять постпереводческий анализ текста, не владеет навыками достижения эквивалентности письменного перевода с английского языка на русский и мотивацией к дальнейшему совершенствованию переводческих компетенций в академических и профессиональных целях</p> <p>Хорошо Знает этапы переводческой деятельности, умеет осуществлять пред- и постпереводческий анализ текста при консультативной поддержке, владеет навыками достижения эквивалентности письменного перевода с английского языка на русский, допуская несущественные недочеты перевода, и мотивацией к дальнейшему совершенствованию переводческих компетенций в академических и профессиональных целях</p> <p>Отлично Знает этапы переводческой деятельности, умеет осуществлять пред- и постпереводческий анализ текста, владеет навыками достижения эквивалентности письменного перевода с английского языка на русский и мотивацией к дальнейшему совершенствованию переводческих компетенций в академических и профессиональных целях</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.1 обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности	Развитие переводоведения в России и за рубежом Письменное контрольное мероприятие	Знание основных теорий и моделей перевода, современного состояния отечественного и зарубежного переводоведения. Умение выделять основные характеристики теорий отечественного переводоведения. Владение понятиями перевода, объекта и предмета переводоведения.
ОПК.1 обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности	Современные проблемы перевода Письменное контрольное мероприятие	Знание основных характеристик долингвистического и лингвистического этапов переводоведения, современных направлений и подходов в переводоведении. Умение применять подходы лингвистического переводоведения в практике перевода. Владение категориальным аппаратом современного переводоведения.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.1 обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях	Основы специальных теорий перевода Итоговое контрольное мероприятие	Знание основных приемов, использующихся при переводе. Умение применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владение навыками письменного перевода с английского языка на русский с учетом систематизированных знаний по теории перевода.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Развитие переводоведения в России и за рубежом

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Указывает основные этапы истории перевода и науки о переводе; формулирует роль перевода в России и за рубежом, пути развития перевода в России и за рубежом, вклад отечественной теории в развитие мировой науки о переводе	9
Называет основных авторов и теории отечественного и зарубежного переводоведения	8
Характеризует главные теории перевода в отечественном и зарубежном переводоведении	7
Дает определения понятиям перевода, объекта и предмета переводоведения; определяет цель и задачи переводоведения; раскрывает проблемы переводоведения как науки	6

Современные проблемы перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Развернутый ответ на 3 вопрос	13
Развернутый ответ на 2 вопрос	10
Развернутый ответ на 1 вопрос	7

Основы специальных теорий перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Обоснование выбора переводческой стратегии при переводе текста в терминах современного переводоведения	17
Письменный перевод отредактирован, соответствует нормам русского языка, содержит не более 2 стилистических недочетов	7
Демонстрирует владение понятийным аппаратом современного переводоведения	6
Письменный перевод транслирует понимание ИТ, содержит не более 1 смысловой ошибки	6
Представлен письменный перевод с английского языка на русский, выполненный самостоятельно с учетом дискурсивной специфики текста	4